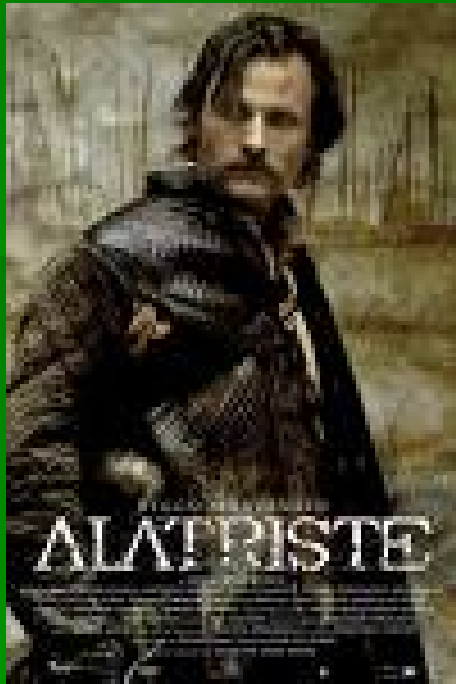


Análisis descriptivo y comparativo de la audiodescripción en el Reino Unido y en España. Un estudio de caso.

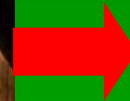
Alicia Palomo López
Carolina Prieto Trigo



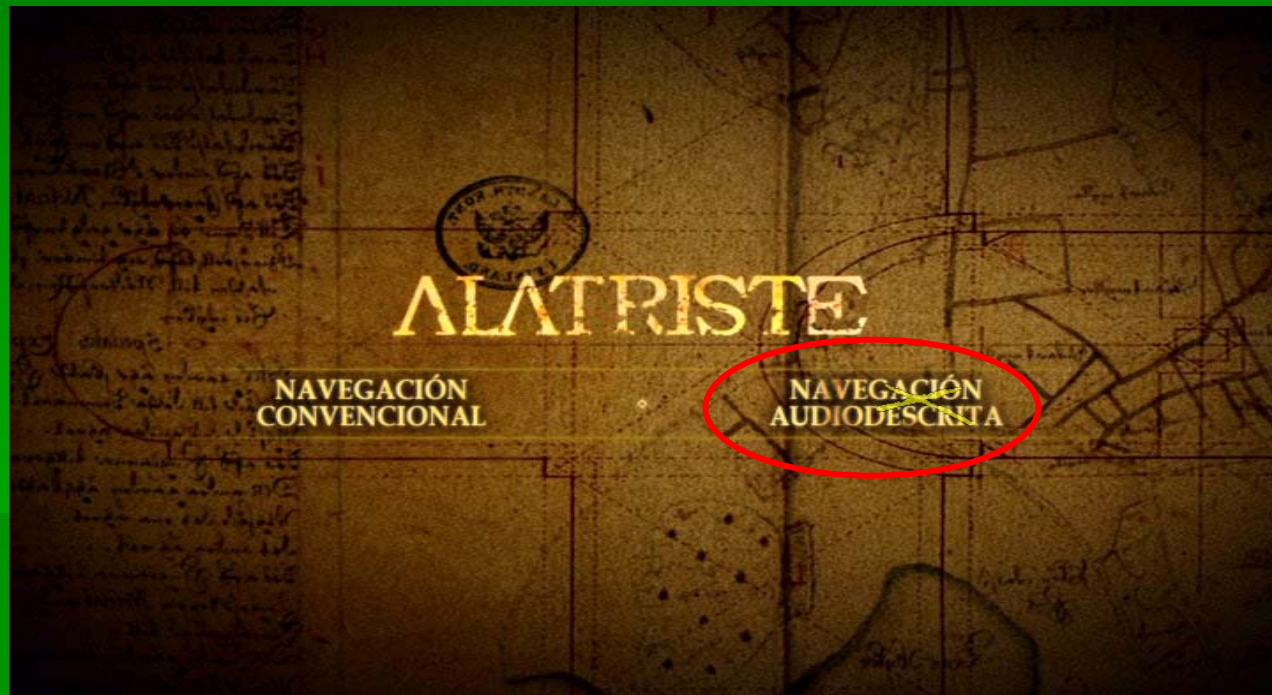
AENOR (2005) Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. UNE 153020.

ITC (2000) Guidance on Standards for Audio Description.

Superman: accesibilidad



Alatriste: accesibilidad



Audiointroducción

ALATRISTE

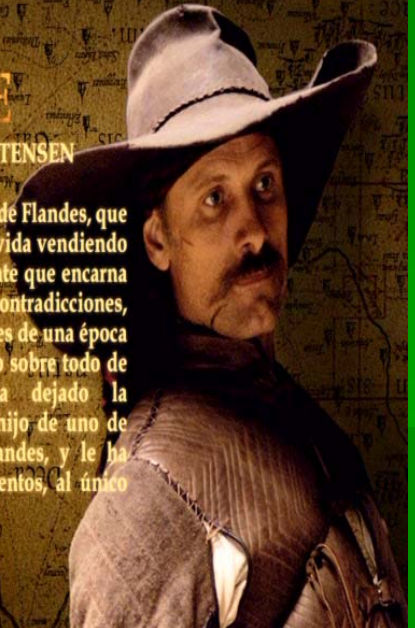
En la España Imperial del siglo XVII, **Diego Alatríste**, valeroso soldado al servicio de su majestad, combate en una guerra en las frías tierras de Flandes. En una emboscada de los holandeses, Balboa, amigo y compañero de armas, cae herido de muerte. **Alatríste** escucha de los labios de su amigo una última petición y promete cumplirla: cuidará de su hijo Íñigo y le alejará del oficio de soldado.

A su regreso a Madrid, **Alatríste** se encuentra con un imperio moribundo. La misma España en la que Quevedo y Góngora escriben sus versos, Velázquez pinta sus cuadros y Lope de Vega estrena sus comedias, se desmorona ante la impasibilidad de su Rey. La corte de Felipe IV, dominada por las intrigas y la corrupción, es manejada a su antojo por el Conde Duque de Olivares, con el apoyo de la Santa Inquisición. El propio **Alatríste**,

ALATRISTE

Interpretado por VIGGO MORTENSEN

Soldado veterano de los tercios de Flandes, que en épocas de tregua se gana la vida vendiendo su espada, es un hombre valiente que encarna y sufre en su persona, en sus contradicciones, en sus valores, las ambigüedades de una época llena de intrigas, de luces, pero sobre todo de sombras... La vida le ha dejado la responsabilidad de educar al hijo de uno de sus camaradas, muerto en Flandes, y le ha llevado a renunciar, por momentos, al único amor, María de Castro.



Logotipos



Superman: Logotipos



Superman: créditos

Narrador 1



Narrador 2

Alatriste: insertos



Puerto de la Caleta, Cádiz. Desembarco de veteranos de Flandes

Cuándo se audiodescribe

- *Superman*: se presenta el lugar de la acción antes del cambio de escena
- *Alatriste*:
 - a) se presenta el lugar de la acción justo después del cambio de escena
 - b) se presenta el lugar de la acción en cuanto hay un hueco de mensaje tras el cambio de escena

Presentación de personajes

- Edad
- Rasgos característicos
- Nombre completo la primera vez que aparece en pantalla

En primer término y de espaldas, una mujer con una larga melena pelirroja casi hasta la cintura. Los hombres la miran y cuchichean entre ellos. Lentamente se da la vuelta, es la gran actriz de teatro María de Castro, una mujer muy bella de unos treinta años.

Presentación de personajes

- Introducción de los personajes por su nombre completo

Capitán Diego Alatraste.

- Coherencia (Ofcom, 2000)

Diego Alatraste, Diego, Alatraste.



Superman: presentación de personajes



Condescendencia con el público



Her head rolls to one side.

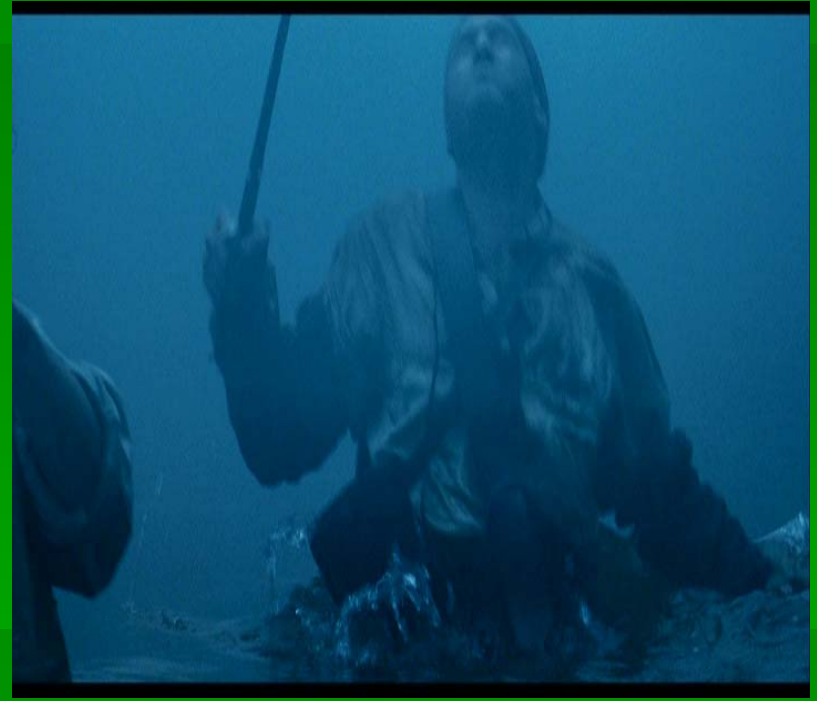


...alcanzando a Lope Balboa en el pecho, que queda flotando en el agua herido de muerte.

Condescendencia con el público



Her head rolls to one side.



...alcanzando a Lope Balboa en el pecho, que queda flotando en el agua herido de muerte.



Terminología cinematográfica

- *Alatriste*: a vista de pájaro, en primer término, flashback, voz en off de María.
- *Superman*: ausencia de terminología.
- Benecke y Dosch (2004): uso de términos sencillos.
- Ofcom (2000): uso de terminología cuando se disponga de tiempo suficiente.

Superman : Flashback

He stares out into the fields beyond and remembers. As a teenager on a checked short, jeans and trainers, Clark tears into a field of corn taller than he is. Wearing a pair of darkened spectacles, he sprints through the huge field and lifts way up into the air. He jumps again, this time even higher above the corn. A third time he swords through the air and lands on the roof of a tall water tower.

The young man Clark is shaken from his reverie by the dog arriving beside him with a baseball.



Vocabulario

- *Superman*: cabin, tale of the aircraft, nose of the aircraft, plane, boeing, 777, etc.
- *Alatriste*: arcabuz de mecha, espada toledana, daga vizcaína, caponeras, empalizada, quevedos, etc.

Superman: ambiente



The runaway car, an old 1960s Ford Mustang.



En primer término, el cuadro de El aguador de Sevilla de Velázquez.

aliciapalomo@hotmail.com



carolina_prietotrigo@yahoo.es

